



mottio<sup>HF</sup>  
sport range

T129



Cincha patelar

حزام الرضفة

Infrapatelární páska

Kniescheibengurt

Knæskalsrem

Ιμάντας επιγονατίδας

Patellar strap

Polven tukihihna

Sangle patellaire

Patelarna traka

Patelláris pánt

Cinturino patellare

Scheenbeenband

Patellar-stropp

Opaska podrzepakowa

Cinta rotuliana

Bandă pentru genunchi

Подколенная повязка-бандаж

Patelární popruh

Knäband

Trak za pogačico

Põlvekedra tugiside

Kelio girdelės įtvaras

Ceja skriemėlį siksna



## ES

### **Indicaciones:**

Tratamiento de la enfermedad de Osgood-Schlatter. Tratamiento de la tendinitis rotuliana (rodilla del saltador). Tratamiento de la condromalacia rotuliana.

### **Precauciones:**

- Lea cuidadosamente estas instrucciones antes de utilizar la ortesis. Si tiene alguna duda, consulte a su médico o al establecimiento donde lo haya adquirido.
- El médico es la persona capacitada para prescribir y decidir la duración del tratamiento.
- La ortesis requiere un montaje y una adaptación previa realizada por el personal cualificado.
- Aunque la ortesis no es de un solo uso, es para un único paciente. No reutilizar en otros pacientes.
- Se deben respetar siempre las instrucciones de uso generales y las indicaciones particulares que haya prescrito el facultativo.
- El tratamiento debe ser revisado con frecuencia por el personal cualificado.
- Si se nota algún efecto secundario, se ha de poner inmediatamente en conocimiento del médico.
- Se debe informar al facultativo si el paciente sufre afecciones cutáneas o aparece cualquier tipo de sensibilización.
- El facultativo deberá tener en cuenta el posible uso de cremas de uso tópico, junto con el empleo de la ortesis.
- En las zonas de apoyo con presión, la piel no debe estar lesionada ni ser hipersensible.
- El buen uso de las ortesis depende del estado de los elementos que la forman por lo que ha de ser supervisada con periodicidad.
- No permita que los niños jueguen con este dispositivo.
- Limpiar periódicamente el producto y mantener una correcta higiene personal.
- El personal sanitario que realice el seguimiento del tratamiento del paciente puede indicar al mismo la idoneidad del producto o la conveniencia de su sustitución, si el producto se ha deteriorado o desgastado.
- No llevar puesta la ortesis durante el baño, ducha, descanso nocturno, etc.



## ES

### Instrucciones para una correcta colocación:

- Separe una de las partes de la cincha de regulación dejándola completamente libre.
- Coloque la cincha en la pierna a la altura del tendón rotuliano (debajo de la rótula) y céntrela.
- Vuelva a pasar la cincha por la hebilla y ajuste simultáneamente las dos cinchas hacia la parte posterior de la pierna.
- Colóquese de pie, camine y compruebe si la compresión es correcta, si no es así libere o apriete ligeramente las cinchas de sujeción.
- Ajuste la longitud de las cinchas recortando sus extremos si fuera necesario. Se debe recortar exclusivamente en las dos zonas donde se encuentra el microgancho, por las marcas con forma de flecha que indican las soldaduras del mismo (zona plana sin relieve ver fig. 1).

### Mantenimiento del producto - Instrucciones de lavado:

Antes de lavar la ortesis pegar los microganchos sobre la propia cincha y quitar la almohadilla de silicona. Lavar a mano. No usar lejía. No secar en secadora. No planchar. No lavar en seco.

Para el secado de la ortesis, utilizar una toalla seca para absorber la máxima humedad y déjela secar a temperatura ambiente. No la tienda, ni las planche y no las exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol, etc.

**Nota:** Cualquier incidente grave relacionado con el producto debe comunicarse al fabricante y a la autoridad competente del Estado miembro en el que estén establecidos el usuario y/o paciente.

## AR

### استطبابات:

علاج داء أوزغود-شلاتر. علاج التهاب وتر الرضفة (ركبة روءاء). علاج تلين غضروف الرضفة.

### احتياطات:

- إقرأ بعناية هذه التعليمات قبل استخدام جهاز التقييم. وإذا كان لديك أي استفسار، قم باستشارة طبيبك أو المحل الذي اقتنيت منه الجهاز.
- إن الطبيب هو الشخص المؤهل لوصف وتحديد مدة العلاج.
- يتطلب جهاز التقييم تثبيت وتكييف أولي يقوم به موظف مؤهل.

- ومع أن جهاز التقويم ليس للاستخدام مرة واحدة، إلا إنه لمريض واحد. لا تستخدمه مرة ثانية في مرضى آخرين.
  - يجب دائماً مراعاة تعليمات الاستخدام العامة والاستطبابات الخاصة التي يصفها الأخصائي.
  - يجب أن تتم مراجعة العلاج تكراراً من قبل الأخصائي.
  - إذا لاحظت أي آثار جانبية، فلا بد من إعلام الطبيب على الفور.
  - يجب إعلام الأخصائي إذا كان المريض يعاني من أمراض جلدية أو يظهر أي نوع من الحساسية.
  - يجب أن يأخذ الأخصائي بعين الاعتبار إمكانية استخدام الكريمات الموضعية، إلى جانب استخدام جهاز التقويم.
  - في مناطق الدعم بضغط، لا ينبغي أن يكون الجلد مصاباً أو شديد الحساسية.
  - يعتمد حسن استخدام أجهزة التقويم على حالة العناصر التي تتكون منها هذه الأجهزة بحيث يجب أن تفحص بشكل دوري.
  - لا تسمح للأطفال باللعب مع هذا الجهاز.
  - نظف بشكل دوري هذا المنتج وحافظ على نظافة شخصية سليمة.
  - قد يشير الموظف الصحي الذي يقوم بمتابعة علاج المريض إلى صلاحية هذا المنتج أو ملاءمة بديله، في حال كان المنتج قد تلف أو تآكل.
  - لا تلبس جهاز التقويم أثناء الاستحمام وأخذ دوش والاستراحة ليلاً وما إلى ذلك.
- تعليمات لوضع صحيح:**
- افصل أحد أجزاء حزام التنظيم عن طريق تركه حراً تماماً.
  - ضع الحزام على الساق على طول الوتر الرضفي (تحت الرضفة)، وركزه.
  - قم بتمرير الحزام مرة أخرى من خلال المشبك واضبط الحزامين في وقت واحد إلى الجزء الخلفي من الساق.
  - ضعه واقفاً وامشي وتأكد ما إذا كان الضغط صحيحاً، وإذا لم يكن كذلك فك أو شد قليلاً أحزمة الربط.
  - اضبط طول الأحزمة عن طريق قص أطرافها إذا لزم الأمر. وينبغي القص فقط في المنطقتين حيث يوجد المشبك، من خلال العلامات على شكل سهم التي تشير إلى اللحامات (منطقة مستوية بدون بروز أنظر الشكل 1).
- صيانة المنتج - تعليمات الغسل:**
- قبل غسل جهاز التقويم الصق المشابك على نفس الحزام وقم بإزالة وسادة السيليكون. اغسل باليد. لا تستعمل مواد تقصير. لا تجفف بجهاز مجفف. لا تكوي.
  - لا تعمل غسل جاف.
  - لتجفيف جهاز التقويم، استخدم منشفة جافة لامتصاص الرطوبة القصوى واتركه يجف في درجة حرارة الغرفة. لا تنتشره ولا تكويه ولا تعرضه لمصادر الحرارة المباشرة مثل المواقد والمسخنات والمدافئ والتعرض المباشر لضوء الشمس وغيرها.
- ملاحظة:** يجب الإبلاغ عن أي حادث خطير يتعلق بالمنتج إلى الشركة المصنعة والسلطة المختصة في الدولة العضو التي تم تثبيت فيها المستخدم و/أو المريض



## CS

### **Indikace:**

Léčba Osgood-Schlatterovy choroby. Léčba zánětu úponu českového vazy (skokanské koleno). Léčba chondropatie česky.

### **Čemu věnovat pozornost:**

- Před použitím ortézy si pečlivě přečtěte tento návod. S případnými nejasnostmi se obraťte na svého lékaře či na místo, kde Vám byla vydána.
- Lékař je osoba způsobilá předepsat léčbu a určit její trvání.
- Před použitím musí ortézu nastavit a seřadit vyškolený personál.
- Ortéza sice není určena k jednorázovému použití, zato však pro jednoho jediného pacienta. Nepoužívejte ji opět pro jiné pacienty.
- Je nutno vždy dodržovat všeobecné rady a konkrétní pokyny předepsané lékařem.
- Léčbu by měl často kontrolovat odborný personál.
- Kdyby se objevily vedlejší účinky, je třeba tuto skutečnost neprodleně sdělit lékaři.
- Lékaře je třeba informovat i v případě, že pacient trpí kožními potížemi nebo pokud by se objevily jakékoli známky přecitlivění.
- Lékař by měl současně s použitím ortézy vzít v potaz případné použití kožních krémů.
- V komprimovaných místech nesmí být pokožka poraněná ani přecitlivělá.
- Správné použití ortézy závisí na stavu prvků, z nichž sestává, proto je její stav třeba pravidelně kontrolovat.
- Nedovolte, aby si s touto zdravotní pomůckou hrály děti.
- Výrobek pravidelně čistěte a dodržujte odpovídající osobní hygienu.
- Zdravotnický personál zodpovědný za sledování vývoje léčby pacienta může potvrdit, zda je tento výrobek vhodný, popřípadě navrhnout jeho záměnu, pokud by byl v nevhodném či neodpovídajícím stavu.
- Ortézu nepoužívejte při koupeli, ve sprše, při nočním odpočinku apod.

### **Pokyny pro správné nasazení:**

- Oddělte jednu ze dvou stran stahovací pásky a nechte ji zcela volně.



## CS

- Pásku na noze umístěte na úroveň úponu českového vazu (tj. pod češku) a vystředte ji.
- Pásku opět nasadte do poutka a oba konce pásky utahujte zároveň směrem dozadu pod koleno.
- Postavte se, projděte se a ověřte si, zda Vám odpovídá utažení pásky. Pokud tomu tak není, konce pásky mírně povolte nebo naopak utáhněte.
- V případě potřeby konce pásky zastříhněte na požadovanou délku. Zastřížení provádějte výhradně ve dvou místech, kde jsou mikrozipy termosvarem tvarované do směru šipky (plochá oblast bez vzorku, viz obr. 1).

### Údržba výrobku - Pokyny k praní:

Před praním ortézy upevněte mikrozipy na samotnou pásku a vyjměte silikonový polštářek. Perte ručně. Nepoužívejte bělidla. Nesušte v sušičce. Nežehlete. Nečistěte chemicky.

K vysušení ortézy použijte suchý ručník, který nasaje co možná nejvíce vlhkosti, a nechte ji doschnout při pokojové teplotě. Nevěšte ji, nežehlete ji a ani ji nevystavujte přímým zdrojům tepla jako jsou kamna, přímotopy, radiátory, přímé sluneční záření apod.

**Poznámka:** Jakýkoli závažný incident související s výrobkem je nutno nahlásit výrobcí a příslušnému orgánu členského státu, ve kterém uživatel nebo pacient pobývá.

## DE

### Indikationen:

Behandlung von Morbus Osgood-Schlatter. Behandlung einer Sehnenentzündung der Kniescheibe (Springerknie). Behandlung einer Knorpelkrankheit der Kniescheibe (Chondropathia patellae).

### Vorsichtsmaßnahmen:

- Lesen Sie diese Anweisungen sorgfältig durch, bevor Sie die Orthese verwenden. Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie sich an Ihren Arzt oder an das Geschäft, in dem Sie dieses Kissen erworben haben.
- Der Arzt ist die befähigte Person, die die Dauer der Behandlung vorschreibt und entscheidet.
- Die Orthese muss vor der Anwendung von einer Fachperson montiert und angepasst werden.
- Obwohl die Orthese nicht für eine Einwegbenutzung bestimmt





## DE

ist, darf sie nur bei einem einzigen Patient verwendet werden. Nicht bei anderen Patienten wiederverwenden.

- Die allgemeinen Gebrauchsanweisungen und die spezifischen Indikationen, die der Arzt vorgeschrieben hat, müssen immer beachtet werden.
- Die Behandlung muss regelmäßig von einer Fachperson kontrolliert werden.
- Wenn irgendeine Nebenwirkung festgestellt wird, muss sofort der Arzt darüber informiert werden.
- Der Arzt muss informiert werden, ob der Patient unter Hautentzündungen leidet oder irgendeine Art von Reizung auftritt.
- Der Arzt muss die eventuelle äußerliche Anwendung von Cremes zusammen mit der Orthese in Betracht ziehen.
- Die Haut darf in den Bereichen, in denen die Orthese Druck ausübt, weder verletzt noch überempfindlich sein.
- Die ordnungsgemäße Nutzung der Orthese hängt von dem Zustand der Elemente ab, aus denen sie sich zusammensetzt. Deswegen müssen diese in regelmäßigen Abständen überprüft werden.
- Kinder dürfen nicht mit dieser Vorrichtung spielen.
- Das Produkt regelmäßig reinigen und eine korrekte Körperhygiene beibehalten.
- Das Gesundheitspersonal, das für die Behandlung des Patienten zuständig ist, kann den Patienten über die Eignung des Produktes oder über die Notwendigkeit seines Austauschs informieren, wenn es beschädigt oder abgenutzt ist.
- Die Orthese nicht beim Baden, Duschen, bei der Nachtruhe etc. tragen.

### **Anleitungen für das Anbringen:**

- Trennen Sie einen der Teile des Einstellgurts, sodass er vollständig frei ist.
- Legen Sie den Gurt am Bein in Höhe der Kniescheibensehne (unterhalb der Kniescheibe) an und zentrieren Sie sie.
- Den Gurt erneut durch die Schnalle ziehen und gleichzeitig beide Gurte am hinteren Teil des Beins einstellen.
- Anschließend aufstehen und gehen, um festzustellen, ob der Druck richtig ist; wenn nicht, dann die Befestigungsgurte leicht lösen oder festziehen.



## DE

- Die Länge des Gurts anpassen, indem Sie seine Enden abschneiden, wenn dies notwendig ist. Er darf nur in den zwei Bereichen, in denen der Mikrohaken ist, entlang den Markierungen in Form von Pfeilen geschnitten werden, die auf die Schweißnähte des Mikrohakens hinweisen (glatter Bereiche, ohne Erhebung, siehe Abb. 1).

### **Wartung des Produkts - Anleitungen zum Waschen:**

Bevor Sie die Orthese waschen, müssen Sie die Mikrohaken am Gurt befestigen und das Silikonkissen entfernen. Handwäsche. Keine Bleichmittel verwenden. Nicht im Trockner trocknen. Nicht bügeln. Nicht chemisch reinigen.

Um die Orthese zu trocknen, ein trockenes Tuch verwenden, um die maximale Feuchtigkeit aufzunehmen, und dann bei Raumtemperatur trocknen lassen. Die Orthese weder aufhängen noch bügeln und auch nicht direkten Wärmequellen wie Öfen, Heizungen, Heizkörper, direkte Sonneneinstrahlung etc. aussetzen.

**Hinweis:** Jeder schwerwiegende Zwischenfall mit dem Produkt muss dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaates, in dem der Anwender und/oder Patient niedergelassen ist, gemeldet werden.

## DK

### **Indikationer:**

Behandling af Osgood-Schlatters sygdom. Behandling af springerknæ. Behandling af chondromalaci patella.

### **Forholdsregler:**

- Læs omhyggeligt denne anvisning, inden ortosen tages i brug. Hvis du er i tvivl om noget, bedes du kontakte lægen eller forretningen, hvor du købte puden.
- Det er kun lægen, som er i stand til at anvise og fastsætte behandlingens varighed.
- Inden brug skal ortosen først samles og tilpasses af kvalificeret personale.
- Selvom ortosen kan bruges flere gange, frarådes det at anvende den til andre brugere. Må ikke bruges af andre brugere.
- Brugsanvisningen såvel som eventuelle specifikke anvisninger fra lægen skal altid følges.







## DK

- Behandlingen skal kontrolleres regelmæssigt af lægen.
- Hvis du oplever nogen form for bivirkninger, bedes du informere din læge omgående.
- Man skal informere lægen, hvis brugeren har hudlidelser eller nogen anden form for forøgelse af følsomheden.
- Lægen bør være opmærksom på eventuel brug af hudcreme samtidig med anvendelse af ortosen.
- I områderne, hvor ortosen støtter ved at øge tryk, må huden ikke tage skade eller blive hypersensibel.
- Ortosens virkning og brugsegenskaber afhænger af tilstanden af dens bestanddele, som derfor skal efterses regelmæssigt.
- Undgå, at børn leger med produktet.
- Vask jævnligt produktet og oprethold den personlige hygiejne.
- Sundhedspersonalet, som står for opfølgning af brugerens behandling kan informere brugeren om produktets egnethed eller anbefale udskiftning, hvis produktet er forringet eller slidt.
- Tag ortosen af i forbindelse med badning, brusebad, om natten, etc.

### **Vejlledning i korrekt placering:**

- Frigør den ene af reguleringsremmens ender, så den er helt fri.
- Læg remmen om benet på højde med knæskalsenen (neden for knæskallen), og centrer remmen.
- Før igen remmen igennem spændet, og juster samtidigt de to remme mod benets bagside.
- Rejs dig op, gå et par skridt og kontroller, om trykket er det rigtige. Hvis dette ikke er tilfældet, må du løsne eller stramme reguleringsremmen let.
- Juster remmenes længde ved at klippe dem af, hvis det skulle være nødvendigt. Remmen bør kun klippes af i de to områder med velcro, efter de pileformede mærker som angiver velcroens svejsninger (den flade side uden relief, se fig. 1).

### **Pleje af produktet - vaskeanvisning:**

Før ortesen vaskes, skal velcrodelene lukkes, og silikonepuderne skal fjernes. Håndvaskes. Undgå at bruge blegemiddel. Må ikke tørres i tørretumbleren. Må ikke stryges. Må ikke udsættes for kemisk rens.

For at tørre ortesen, anvendes et tørt håndklæde til at opsuge så



## DK

meget fugt som muligt, hvorefter den må tørre ved stuetemperatur. Den må ikke hænges op eller stryges, ej heller udsættes for stærke direkte varmekilder som fyr, radiatorer, direkte sollys osv.

**Bemærk:** Enhver alvorlig hændelse, der er indtruffet i forbindelse med udstyret, skal indberettes til fabrikanten og den kompetente myndighed i den medlemsstat, hvor brugeren og/eller patienten er etableret.

## EL

### Ενδείξεις:

Θεραπεία της νόσου Osgood-Schlatter. Θεραπεία της τενοντίτιδας του επιγονατιδικού τένοντα (γόνατο του άλτη). Θεραπεία της χονδροπάθειας του επιγονατιδικού τένοντα

### Προφυλάξεις:

- Διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες πριν τη χρήση του κηδεμόνα. Εάν έχετε οποιαδήποτε ερώτηση, συμβουλευτείτε τον γιατρό σας ή το κατάστημα από το οποίο τον αγοράσατε.
- Ο γιατρός είναι το αρμόδιο άτομο για να συστήσει και ν' αποφασίσει τη χρονική διάρκεια της θεραπείας.
- Ο κηδεμόνας πρέπει πρώτα να συναρμολογηθεί και ρυθμιστεί από ένα εξειδικευμένο προσωπικό.
- Ο κηδεμόνας δεν είναι μόνο μίας χρήσης αλλά είναι για έναν μοναδικό ασθενή. Δεν πρέπει να χρησιμοποιείται ξανά από άλλους ασθενείς.
- Να ακολουθείτε πάντα πιστά αυτές τις γενικές οδηγίες χρήσης και τις ειδικές οδηγίες που σας έχει υποδείξει ο θεράπων ιατρός σας.
- Η θεραπεία πρέπει να παρακολουθείται συχνά από το εξειδικευμένο προσωπικό.
- Εάν παρατηρήσετε οποιεσδήποτε παρενέργειες ενημερώστε άμεσα τον γιατρό σας.
- Ο θεράπων ιατρός πρέπει να ενημερωθεί εάν παρουσιαστούν δερματικές αντιδράσεις στον ασθενή ή οποιαδήποτε άλλη μορφή ευαισθησίας.
- Ο θεράπων ιατρός πρέπει να λάβει υπόψη την πιθανή χρήση κρεμών τοπικής εφαρμογής μαζί με την χρησιμοποίηση του κηδεμόνα.
- Στα σημεία στήριξης με πίεση το δέρμα δεν πρέπει να είναι



## EL

τραυματισμένο ή υπερευαίσθητο.

- Η καλή χρήση του κηδεμόνα εξαρτάται από την κατάσταση των εξαρτημάτων που τον αποτελούν για αυτό το λόγο πρέπει να ελέγχεται περιοδικά.
- Μην επιτρέπετε στα παιδιά να παίζουν με αυτόν τον εξοπλισμό.
- Καθαρίστε περιοδικά το προϊόν και κρατήστε μία σωστή προσωπική υγιεινή.
- Το προσωπικό υγείας που παρακολουθεί την πορεία της θεραπείας του ασθενή μπορεί να του προτείνει το ιδανικό προϊόν ή αν χρειάζεται αντικατάσταση, σε περίπτωση που το προϊόν έχει υποστεί ζημιές ή έχει φθαρεί.
- Μην φοράτε τον κηδεμόνα κατά τη διάρκεια του μπάνιου, του ντους, της βραδινής ξεκούρασης, κλπ.

### **Οδηγίες για τη σωστή τοποθέτηση:**

- Διαχωρίστε κάποια από τα μέρη του μάντα ρύθμισης αφήνοντας τον πλήρως ελεύθερο.
- Τοποθετήστε τον μάντα στο πόδι στο ύψος του επιγονατιδικού τένοντα (κάτω από το γόνατο) και κεντράρετε.
- Περάστε ξανά τον μάντα από την πόρπη και ρυθμίστε ταυτόχρονα τους δύο μάντες προς την πίσω πλευρά του ποδιού.
- Τοποθετήστε το πόδι, βαδίστε και ελέγξτε αν η πίεση είναι σωστή, αν δεν είναι χαλαρώστε ή σφίξτε ελαφρώς τους μάντες συγκράτησης.
- Ρυθμίστε το μήκος των μάντων κόβοντας τις άκρες αν χρειάζεται. Πρέπει να κόψετε μόνο τα δύο τμήματα όπου βρίσκεται το μικρό γάντζο, με τις ενδείξεις σε σχήμα βέλους που δείχνουν τις συγκολλήσεις του (επίπεδο τμήμα χωρίς ανάγλυφο ύφασμα βλέπε εικ. 1).

### **Φροντίδα του προϊόντος - Οδηγίες πλύσης:**

Πριν πλύνετε τον κηδεμόνα κολλήστε τους μικρογάντζους πάνω στον μάντα και απομακρύνετε το μαξιλαράκι από σιλίκονη. Πλύνετε τα χέρια. Μην χρησιμοποιείτε χλωριούχα προϊόντα. Μην χρησιμοποιείτε στεγνωτήριο. Μην σιδερώνετε. Μην κάνετε στεγνό καθάρισμα.

Για το στέγνωμα του κηδεμόνα, να χρησιμοποιείτε μία στεγνή πετσέτα για να απορροφήσει την υγρασία και αφήστε την να



## EL

στεγνώσει σε θερμοκρασία περιβάλλοντος. Μην το απλώνετε και μην τον εκθέτετε σε άμεσες πηγές θερμότητας, όπως σόμπες, θερμάστρες, καλοριφέρ, άμεση έκθεση στον ήλιο κλπ.

**Σημείωση:** Πρέπει να ενημερώσετε τον κατασκευαστή και την αρμόδια αρχή του κράτους μέλους στο οποίο βρίσκεται ο χρήστης και/ή ασθενής για οποιοδήποτε σοβαρό περιστατικό που συνδέεται με το προϊόν.

## ENG

### Indications:

Treatment of Osgood-Schlatter disease. Treatment of patellar tendinitis (jumper's knee). Treatment of patellar chondromalacia.

### Precautions:

- Read these instructions carefully before using the orthosis. If you have any questions, consult your doctor or the shop where you purchased it.
- Only a doctor is qualified to prescribe and determine the duration of treatment.
- The orthosis requires assembly and prior adjustment by qualified personnel.
- Although the orthosis is not for single use, it should only be used by one patient. The product should not be reused by other patients.
- The general instructions of use and specific indications determined by the doctor should always be followed.
- Treatment should be regularly checked by qualified personnel.
- If you experience any side effects, you should immediately inform your doctor.
- Your doctor should be informed if a skin condition appears or any type of sensitisation occurs.
- Your doctor might consider the use of topical creams in conjunction with the orthosis.
- In areas of support where pressure is applied, the skin should not be damaged or hypersensitive.
- For the orthosis to function properly, its components must be regularly checked to ensure that they are in good condition.
- Do not let children play with this device.
- Clean the product regularly and maintain proper hygiene.



## ENG

- The medical staff responsible for monitoring treatment may explain the suitability of the product to the patient or suggest its replacement if it is damaged or worn.
- Do not wear the orthosis while having a bath or shower, or sleeping at night.

### Instructions for proper fitting:

- Detach one of the parts of the adjustment strap, leaving it completely free.
- Fit the strap to the leg at the height of the patellar tendon (just below the patella) and centre it.
- Pass the strap through the buckle again, pull both straps backwards around the leg and fasten.
- Stand up and walk around to check that the compression is correct, loosening or tightening the fastening straps as required.
- Adjust the length of the straps if necessary by trimming the ends. Only trim along the two flat arrow-shaped areas between the Velcros (see Fig. 1).

### Product maintenance - washing instructions:

Before washing the orthosis, fasten the Velcros to the strap and remove the silicone pad. Hand wash. Do not use bleach. Do not tumble dry. Do not iron. Do not dry clean.

To dry the orthosis, use a towel to absorb as much moisture as possible and then leave to dry at room temperature. Do not hang up, iron or expose to direct heat sources such as stoves, heaters, radiators, direct sunlight, etc.

**Note:** Any serious incident involving the product must be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State where the user and/or patient is located.

## FI

### Käyttöaiheet:

Osgood-Schlatterin taudin hoito. Patellaarisen tendiniitin (hyppääjän polven) hoito. Patellaarisen kondromalasian hoito.

### Varotoimet:

- Lue nämä ohjeet huolellisesti ennen ortoosin käyttöä. Mikäli sinulla on kysymyksiä, käänny lääkärin tai sen laitoksen





## FI

puoleen, josta ostit apuvälineen.

- Hoidon aloittamisesta ja sen kestosta päättää lääkäri.
- Pätevän henkilökunnan tulee suorittaa ortoosin asettaminen ja sovittaminen etukäteen.
- Vaikka ortoosi ei ole kertakäyttöinen, se on tarkoitettu vain yhdelle käyttäjälle. Älä käytä uudelleen muille potilaille.
- Noudata aina yleisiä käyttöohjeita ja lääkärin määäämiä erityisohjeita.
- Lääkärin on tarkistettava hoito säännöllisesti.
- Jos havaitaan jokin haittavaikutus, siitä tulee ilmoittaa välittömästi lääkärille.
- Lääkärille pitää ilmoittaa, jos potilaalla havaitaan ihosairauksia tai jos aiheutuu herkistymistä.
- Lääkärin tulee huomioida mahdollinen iho-oireiden käyttö ortoosin käytön yhteydessä.
- Paineen alaisten kohtien iho ei saa olla vaurioitunutta eikä yliherkkä.
- Ortoosin oikea käyttö riippuu sen osien kunnosta, joten se pitää tarkistaa säännöllisesti.
- Lapset eivät saa leikkiä tällä apuvälineellä.
- Puhdista tuote ajoittain ja pidä huolta henkilökohtaisesta hygieniasta.
- Hoidon seurannasta vastaava hoitohenkilökunta voi ilmoittaa sen sopivuudesta tai vaihtamisen tarpeellisuudesta, jos tuote on huonossa kunnossa tai käyttökelvoton.
- Älä käytä ortoosia kylvyn, suihkun, yölevon jne. aikana.

### **Tuotteen oikea asettaminen:**

- Irrota yksi säätöhihnan osa päästämällä se kokonaan vapaaksi.
- Kiinnitä hihna sääreen polvivänteen korkeudelle (polvilumpion alapuolelle) ja keskitä se.
- Vie hihna uudelleen soljen läpi ja säädä samalla molemmat hihnat jalan takaosaa kohti.
- Nouse seisomaan, kävele ja varmista onko puristus oikea. Mikäli näin ei ole, vapauta tai purista kevyesti tukihihnoja.
- Sovita hihnojen pituutta leikkaamalla niiden päätä mikäli tarpeen. Leikkaa ainoastaan kohdista, joissa on tarranauha nuolimerkin kohdalta, jotka osoittavat sen kiinnityskohtia (tasainen alue ilman kohoja. Katso kuva 1).



## FI

### Tuotteen huolto - pesuohjeet:

Ennen ortoosin pesua paina tarranauha varsinaisen hihnan ympärille ja poista silikonipehmuste. Pese käsin. Älä käytä valkaisuainetta. Älä kuivaa kuivausrummussa. Älä silitä. Älä kuivapese.

Käytä kuivaa pyyhettä ortoosin kuivaamiseen imemään suurin kosteus ja anna ortoosin kuivua huoneenlämmössä. Älä ripusta, älä silitä, ei saa laittaa suoran lämmönlähteen kuten takan, lämmittimen, patterien, suoran auringonvalon jne. lähelle.

**Huomioi!** Kaikki vakavat tuotteeseen liittyvät tapahtumat tulee ilmoittaa valmistajalle, sekä käyttäjän ja/tai potilaan sijainnin mukaisen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle.

## FR

### Indications:

Traitement de la maladie d'Osgood-Schlatter. Traitement de la tendinite rotulienne (genou du sauteur). Traitement de la chondromalacie rotulienne.

### Précautions:

- Lisez avec soin ces instructions avant d'utiliser l'orthèse. En cas de doute, consultez votre médecin ou l'établissement auprès duquel vous avez effectué votre achat.
- Seul le médecin est autorisé à prescrire et décider de la durée du traitement.
- L'orthèse nécessite un montage et une adaptation préalable réalisée par du personnel qualifié.
- Bien que l'orthèse ne soit pas à usage unique, elle n'est destinée qu'à un seul patient. Ne pas réutiliser avec d'autres patients.
- Les instructions d'utilisation générales ainsi que les indications particulières prescrites par le médecin devront toujours être respectées.
- Le traitement doit être vérifié régulièrement par du personnel qualifié.
- Si vous remarquez un effet secondaire, vous devez immédiatement en informer le médecin.
- Le médecin devra être informé si le patient souffre d'affections cutanées ou d'une forme quelconque de sensibilisation.



## FR

- Le médecin devra tenir compte du possible emploi de crèmes à usage local, avec l'utilisation de l'orthèse.
- Sur les zones d'appui avec pression, la peau ne doit pas présenter de lésions ni être hypersensible.
- La bonne utilisation des orthèses dépend de l'état des éléments qui la composent et elle doit donc être contrôlée régulièrement.
- Ne laissez pas les enfants jouer avec ce dispositif.
- Nettoyer régulièrement le produit et conserver une hygiène personnelle adéquate.
- Le personnel sanitaire en charge du suivi du traitement du patient peut lui indiquer l'adéquation du produit ou la convenance de son remplacement, si le produit est abîmé ou usé.
- Ne portez pas l'orthèse pendant le bain, la douche, le repos nocturne, etc.

### **Instructions pour une mise en place correcte:**

- Séparer l'une des parties de la sangle de réglage en la laissant complètement libre.
- Placer la sangle sur la jambe à la hauteur du tendon rotulien (au-dessous de la rotule) et centrez-la.
- Passer à nouveau la sangle à travers la boucle et régler simultanément les deux sangles à l'arrière de la jambe.
- Se lever, marcher et vérifier si la compression est correcte, sinon relâcher ou serrer légèrement les sangles de fixation.
- Ajuster la longueur des sangles de en coupant leurs extrémités si nécessaire. Il faut couper exclusivement dans les deux zones où l'on trouve le micro-crochet, au moyen des marques en forme de flèche indiquant les soudures de celui-ci (surface plane sans relief voir fig. 1).

### **Entretien du produit - Instructions de lavage:**

Avant de laver l'orthèse, collez les micro-crochets sur la même sangle et retirer le coussinet en silicone. Laver à la main. Ne pas utiliser d'eau de Javel. Ne pas sécher en sèche-linge. Ne pas repasser. Ne pas laver à sec.

Pour le séchage de l'orthèse, utiliser une serviette sèche pour absorber le plus d'humidité et laissez sécher à température ambiante. Ne pas tendre ni repasser et ne pas exposer à des



## FR

sources de chaleur telles que poêles, chauffages, radiateurs, lumière directe du soleil, etc.

**Remarque:** Tout incident grave associé au produit doit être signalé au fabricant et à l'autorité compétente de l'État membre où réside l'utilisateur ou le patient.

## HR

### Indikacije:

Liječenje Osgood-Schlatterove bolesti. Liječenje patelarnog tendinitisa (skakačkog koljena). Liječenje patelarne kondromalacije.

### Mjere opreza:

- Pažljivo pročitajte ove upute prije korištenja ortoze. Ako imate ikakvih nedoumica, zatražite savjet liječnika ili ustanove gdje ste nabavili ortožu.
- Uvijek je potrebno pridržavati se ovih općenitih uputa za upotrebu i konkretnih indikacija koje je propisao liječnik.
- Liječnik je osoba kompetentna za propisivanje i odlučivanje o trajanju liječenja, kao i o praćenju oporavka.
- Ako se primijeti bilo kakav sekundarni učinak, reakcija na koži ili preosjetljivost, odmah obavijestite liječnika o tome.
- Liječnik mora voditi računa o mogućoj upotrebi topikalnih krema uz upotrebu ortože.
- Na mjestima gdje se ortoza oslanja na tijelo, koža ne smije biti ozlijeđena niti nadražena.
- Lako je ortoza namijenjena za višekratnu upotrebu, namijenjena je samo za jednog pacijenta. Ne smije se koristiti na drugim pacijentima.
- Preporučuje se da barem prvo postavljanje ortože obavi bilo kvalificirani djelatnik (liječnik, ortopedski tehničar, itd.) ili osoba pod njegovim nadzorom.
- Pravilna upotreba ortože ovisi o stanju elemenata od kojih je sastavljena, zbog čega ju treba redovito pregledavati. Zdravstveno osoblje koje provodi liječenje može obavijestiti pacijenta je li proizvod ispravan ili ga je potrebno zamijeniti ako se ošteti ili istrošio.
- Da bi se očuvala funkcionalnost kopči na čičak preporučuje se održavanje njihove čistoće uklanjanjem materijala koji se zalijepe za čičak.



## HR

- Redovito čistite proizvod i održavajte pravilnu osobnu higijenu.
- Nemojte nositi ortožu prilikom tuširanja, kupanja u kadi, itd.
- Nemojte dozvoliti da se djeca igraju s ovim uređajem.

### Upute za pravilno postavljanje:

- Odvojite jedan od dijelova trake za regulaciju tako da ostane potpuno slobodan.
- Postavite traku na nogu u visini patelarnog ligamenta (ispod patele) i centrirajte ju.
- Ponovo provucite traku kroz kopču i istovremeno podesite dvije trake prema stražnjem dijelu noge.
- Ustanite, hodajte i provjerite je li zategnutost dobra, ako nije, lagano olabavite ili zategnite trake za stezanje.
- Po potrebi podesite duljinu traka skraćivanjem vrhova. Traka se smije skraćivati samo u dvije zone gdje se nalazi kopča na čičak, prema oznakama u obliku strelice koje označavaju šavove (ravna zona bez reljefa, pogledajte sl. 1).

### Održavanje proizvoda - upute za pranje:

Prije pranja ortože zakopčajte kopče na čičak za samu traku i izvadite silikonski jastučić. Prati na ruke. Ne koristiti bjelilo. Ne sušiti u sušilici za rublje. Ne glačati. Ne kemijski čistiti.

Za sušenje ortože upotrijebite suhi ručnik da upijete maksimalnu količinu vlage i pustite da se ortoža osuši na okolnoj temperaturi. Nemojte ju vješati, glačati niti izlagati izravnim izvorima topline kao što su pećnice, grijalice, radijatori ili izravno sunce, itd.

**Napomena:** Svaki ozbiljan incident vezan uz proizvod mora se prijaviti proizvođaču i nadležnom tijelu države članice u kojoj korisnik i / ili pacijent imaju prebivalište.

## HU

### Javallatok:

Osgood-Schlatter betegség kezelésére. Patelláris íngyulladás (ugrótérd) kezelésére. Patelláris chondromalacia kezelésére.

### Övintézkedések:

- Az ortézis használatá előtt figyelmesen olvassa el az alábbi utasításokat. Ha kérdése merül fel, keresse fel orvosát vagy az intézményt, ahol az eszközt vásárolta.
- Mindig tartsa be az általános használati utasításokat és kezelőorvosa külön utasításait.



## HU

- Az ortézis felírására és használatának utánkövetésére az orvos jogosult, és a kezelés időtartamáról is ő dönt.
- Ha bármilyen mellékhatást, bőrreakciót vagy szenzibilizációt észlel, erről azonnal tájékoztassa orvosát.
- Az orvosnak figyelembe kell venni a helyi használatú krémek esetleges használatát az ortézis használata mellett.
- A nyomással történő támasztás területein a bőr nem lehet sérült, sem túlérzékeny.
- Bár az ortézis nem egyszeri használatra való, csak egy páciens használhatja. Más pácienseken használni nem szabad.
- Ajánlott, hogy az ortézis első felhelyezését szakképzett személy (orvos, ortopédiai technikus stb.) végezze vagy vizsgálja felül.
- Az ortézis megfelelő használata függ az alkotóelemeinek állapotától, ezért ezeket rendszeresen ellenőrizni kell. A páciens kezelését nyomon követő egészségügyi dolgozó a páciens részére jelezheti a termék alkalmasságát vagy javasolhatja annak lecserélését, ha a termék megrongálódott vagy elkopott.
- A működőképesség megőrzése érdekében ajánlott ügyelni a tépőzár gyors záróelemeinek tisztaságára, és a tépőzárhoz tapadt anyagokat célszerű eltávolítani.
- Rendszeresen tisztítsa meg a terméket és ügyeljen a megfelelő személyi higiénéjára.
- Fürdéshez, zuhanyzáshoz, stb. vegye le az ortézt.
- Ne engedje, hogy gyermekek játszanak az eszközzel.

### **Utasítások a helyes felhelyezésre vonatkozóan:**

- Válassza le a szabályozó pánt egyik részét oly módon, hogy teljesen szabadon legyen.
- Helyezze a pántot a lábára a patelláris ín magasságába (a térdkalács alá), és igazítsa középre.
- Húzza át ismét a pántot a csaton és egyszerre állítsa be a két pántot, a láb hátsó része felé.
- Álljon fel, tegyen néhány lépést és ellenőrizze, hogy a kompresszió megfelelő; ellenkező esetben lazítsa meg vagy enyhén szorítsa meg a rögzítő pántokat.
- Állítsa be a pántok hosszát, és szükség esetén vágja le ezek végét. A vágást kizárólag a mikrokapoccsal ellátott két részen, a nyíl formájú jelzések mentén végezze el, amelyek a



## HU

forrasztási pontokat jelölik (lapos, domborulat nélküli terület; lásd 1 ábra).

### A termék karbantartása - Mosási utasítások:

Az ortézis mosása előtt ragassza a mikrokapcsokat a pántra és vegye ki a szilikon párnát. Kézzel mossa. Hypót ne használjon. Szárítógépben ne szárítsa. Ne vasalja. Kerülje a vegytisztítást.

A szárításhoz száraz törölközővel itassa fel a lehető legtöbb nedvességet az ortézisről, és szobahőmérsékleten hagyja megszáradni. Ne fessítse ki, ne vasalja, és közvetlen hőforrásnak, például kályha, fűtőtest vagy radiátor melegének és közvetlen napsütésnek stb. ne tegye ki.

**Megjegyzés:** A termékkel kapcsolatos minden súlyos eseményt be kell jelenteni a gyártónak és az illetékes hatóságnak abban a tagállamban, ahol a felhasználó és/vagy a páciens él.

## IT

### Indicazioni:

Trattamento della malattia di Osgood-Schlatter. Trattamento di tendinite rotulea (ginocchio del saltatore). Trattamento di condromalacia rotulea.

### Precauzioni:

- Leggere attentamente queste istruzioni prima di utilizzare l'ortesi. In caso di dubbi, consultare il proprio medico o il rivenditore.
- Il medico è la persona che ha le competenze per prescrivere e decidere la durata del trattamento.
- L'ortesi deve essere preventivamente montata e adattata al paziente da personale qualificato.
- Anche se l'ortesi non è monouso, deve essere utilizzata da un solo paziente. Non riutilizzare su altri pazienti.
- Si devono rispettare sempre le istruzioni di uso generali e le indicazioni particolari prescritte dal medico.
- Il trattamento deve essere monitorato a frequenze regolari da personale qualificato.
- Se si nota qualsiasi effetto collaterale, informare immediatamente il medico.
- Consultare il medico se il paziente mostra reazioni cutanee o qualsiasi tipo di sensibilizzazione.



## IT

- Il medico deve considerare il possibile uso di creme per uso topico, unitamente all'uso dell'ortesi.
- Nelle zone di appoggio a maggiore pressione, la pelle non deve essere lesionata né essere ipersensibile.
- L'uso corretto dell'ortesi dipende dalla condizione degli elementi che la costituiscono e quindi deve essere controllata con frequenza.
- Non permettere ai bambini di giocare con questo dispositivo.
- Pulire periodicamente il prodotto e mantenere una corretta igiene personale.
- Il personale sanitario che segue il trattamento del paziente può indicare allo stesso l'idoneità del prodotto o una sua eventuale sostituzione, se questo si è deteriorato o usurato.
- Non indossare l'ortesi durante il bagno, la doccia, il riposo notturno, ecc.

### **Istruzioni per una collocazione corretta:**

- Separare una delle parti del cinturino regolabile lasciandola completamente libera.
- Collocare il cinturino sulla gamba all'altezza del tendine rotuleo (sotto la rotula), centrandolo.
- Far passare di nuovo il cinturino nella fibbia e regolare simultaneamente le due cinghie verso la parte posteriore della gamba.
- Mettersi in piedi, camminare e verificare se la compressione è corretta; in caso contrario, allentare o stringere leggermente le cinghie di fissaggio.
- Regolare la lunghezza delle cinghie tagliandone le estremità, se necessario. Bisogna tagliare solo nelle due zone dove si trova il microgancio, seguendo le frecce che indicano le cuciture (zona piatta non in rilievo cfr. fig. 1).

### **Manutenzione del prodotto - Istruzioni di lavaggio:**

Prima di lavare l'ortesi, attaccare i microganci sul cinturino e togliere il cuscinetto di silicone. Lavare a mano. Non utilizzare candeggina. Non asciugare nell'asciugatrice. Non stirare. Non lavare a secco.

Per asciugare l'ortesi, utilizzare un asciugamano asciutto in modo da assorbire la massima umidità e lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non stendere, non stirare e non esporre a fonti di calore dirette come stufe, caloriferi, radiatori, raggi solari diretti, ecc.



## IT

**Nota:** Qualsiasi incidente grave relativo al prodotto deve essere comunicato al produttore e all'autorità competente dello Stato membro in cui risiedono l'utente e/o il paziente.

## NL

### Indicaties:

Behandeling van de ziekte van Osgood-Schlatter. Behandeling van tendinitis van de kniepees (jumpers' knee). Behandeling van de chondromalacia van de knieschijf.

### Waarschuwingen:

- Lees zorgvuldig deze instructies voordat u de orthese gebruikt. Raadpleeg bij vragen uw arts of de winkel waar u het product gekocht hebt.
- De arts is de persoon die bevoegd is om de duur van de behandeling te bepalen en voor te schrijven.
- De orthese moet vooraf door een gekwalificeerd persoon worden gemonteerd en ingesteld.
- De orthese is niet bedoeld voor eenmalig gebruik maar wel voor één enkele patiënt. Gebruik de orthese nooit op andere patiënten.
- Volg altijd de algemene gebruiksinstructies en de instructies van uw zorgverlener.
- De behandeling moet regelmatig worden herzien door een gekwalificeerd zorgverlener.
- Als u een nevenwerking opmerkt, raadpleeg dan onmiddellijk uw zorgverlener.
- De zorgverlener moet op de hoogte worden gesteld van mogelijke huidaandoeningen of tekenen van gevoeligheid bij de patiënt.
- De zorgverlener moet rekening houden met het mogelijke gebruik van crèmes in combinatie met de orthese.
- Die zones waarop druk wordt uitgeoefend mogen niet verwond of overgevoelig zijn.
- De efficiëntie van de orthese hangt af van de toestand van de onderdelen; controleer ze daarom regelmatig.
- Laat kinderen niet met de orthese spelen.
- Maak regelmatig de orthese schoon en volg goede hygiënische





## NL

praktijken.

- Wanneer de orthese versleten of in slechte toestand is, zal de zorgverlener die de behandeling van de patiënt opvolgt beslissen of het product al dan niet moet worden vervangen.
- Verwijder de orthese voordat u een bad of douche neemt of voordat u gaat slapen.

### **Instructies voor een correcte plaatsing:**

- Haal de aanspanriemen van de band uit elkaar zodat de band volledig vrij is.
- Plaats de band op het been ter hoogte van de kniepees (onder de knie) en centreer de band.
- Steek de band opnieuw door de gesp en pas tegelijkertijd de twee riempjes aan naar achteren op het been.
- Zet de voet op de vloer, stap rond en controleer of de druk correct is; zo niet, maak dan de riempjes losser of vaster.
- Pas de lengte van de riemen aan en snijd ze indien nodig bij. Knip uitsluitend de twee zones af waarop het klittenband zich bevindt, op de pijlen die de naden van de riemen aanduiden (platte kant zonder reliëf, zie afb. 1).

### **Onderhoud van het product wasinstructies:**

Kleef het klittenband vast en verwijder het siliconekussen voordat u de orthese wast. Met de hand wassen. Geen bleekwater gebruiken. Niet drogen in trommeldroger. Niet strijken. Niet chemisch reinigen.

Om de orthese te drogen, gebruikt u een droge handdoek om het overtollige vocht te absorberen en laat u de orthese drogen bij omgevingstemperatuur. Om de orthese te drogen, gebruikt u een droge handdoek om het overtollige vocht te absorberen en laat u de orthese drogen bij omgevingstemperatuur.

**Opmerking: Ernstige bijzonderheden in verband met het gebruik van het product moeten worden vermeld aan de fabrikant en de bevoegde raad van het lidstaat waar de gebruiker y/of patiënt verblijft.**

## NO

### **Indikasjoner:**

Behandling av schlatters-sykdom. Behandling av patellar tendinitt (hopperkne). Behandling av chondromalacia patella.



# NO

## **Forsiktighetsregler:**

- Les bruksanvisningen nøye før du bruker ortesen. Hvis du er i tvil om noe, kontakt legen eller butikken hvor du har anskaffet den.
- Det er bare leger som har fakultet til å foreskrive og bestemme varigheten på behandlingen.
- Ortosen krever montering og tilpasning som må foretas av kvalifisert personell på forhånd.
- Selv om ortosen ikke er til engangsbruk, er den bare til én bruker. Bruk ikke om igjen på andre pasienter.
- Følg alltid bruksanvisningen og de spesielle anvisningene som du får av legen din.
- Behandlingen bør gjennomgås jevnlig av kvalifisert fagpersonale.
- Hvis du opplever bivirkninger, oppsøk lege straks.
- Lege skal oppsøkes hvis pasienten lider av hudaffeksjoner, eller det forekommer en form for sensibilisering.
- Legen bør ta hensyn til mulig topisk bruk av kremer sammen med anvendelse av ortesen.
- I soner for støtte med trykk skal huden ikke være skadet eller overfølsom.
- Riktig bruk av ortesen er avhengig av tilstanden på elementene som utgjør det hele, og derfor skal den kontrolleres med jevne mellomrom.
- Ikke la barn leke med dette hjelpemidlet.
- Vask produktet regelmessig, og sørg for riktig personlig hygiene.
- Helsepersonellet som er ansvarlig for oppfølgingen av behandlingen av pasienten, kan avgjøre om produktet er brukelig eller om det er nødvendig å bytte det ut hvis produktet er forringet eller utslitt.
- Ikke bruk ortosen ved bading, dusjing, under nattens hvile etc.

## **Anvisninger for riktig plassering:**

- Ta bort en del av justeringsstroppen og la den være helt fri.
- Plasser stroppen på beinet i høyde med patellarsenen (under kneskålen) og midtstill den.
- La stroppen gå gjennom spennen igjen og juster samtidig de to stroppene på baksiden av beinet.







## NO

- Reis deg, gå litt og kontroller at kompresjonen er riktig, er den ikke det bør du løsne eller stramme lett på festestroppene.
- Juster lengden på stroppene, skjær av litt av endene om nødvendig. Det bør kun skjæres i de to områdene med mikrokroker, følg merkene i form av piler som viser skjøtene (flatt område uten forhøyninger se fig. 1).

### **Vedlikehold av produktet – vaskeanvisninger:**

Før du vasker ortosen må du feste (lime) mikrokrokene på selve stroppen og fjerne silikonputen. Vask for hånd. Bruk ikke klor. Skal ikke tørkes i tørketrommel. Må ikke strykes. Skal ikke tørrenses. Tørk ortosen med et tørt håndkle for å absorbere maksimalt med fuktighet og la den deretter tørke i romtemperatur. Ikke heng den opp, ikke stryk den eller utsett den for direkte varmekilder som peis, varmeovner, radiatorer, direkte sollys, osv.

**Merknad:** Enhver alvorlig hendelse i forbindelse med produktet må rapporteres til produsenten og til vedkommende myndighet i medlemsstaten der brukeren og/eller pasienten er etablert.



## PL



### **Wskazania:**

Leczenie choroby Osgood-Schlattera oraz entezopatii więzadła rzepki (kolano skoczka) i jej chondromalacji.

### **Zalecenia:**

- Przed przystąpieniem do użytkowania ortozy należy uważnie przeczytać niniejsze zalecenia. W razie jakichkolwiek wątpliwości, skonsultować się z lekarzem lub punktem sprzedaży, w którym ją nabyto.
- Decyzję w sprawie zlecenia i czasu stosowania poduszki podejmuje lekarz.
- Wymagane jest, aby wykwalifikowany personel dokonał uprzedniego montażu ortozy i jej dopasowania.
- Jest ona przeznaczona wyłącznie dla jednej osoby i nie powinna być ponownie stosowana w odniesieniu do innych pacjentów.
- Wskazania lekarza specjalisty oraz ogólne zalecenia dotyczące produktu i jego użytkowania powinny być zawsze przestrzegane.





## PL

- Leczenie powinno być regularnie kontrolowane przez wykwalifikowany personel medyczny.
- W przypadku pojawienia się skutków ubocznych, należy zgłosić je lekarzowi.
- Powinien on być także informowany o wystąpieniu zmian skórnych i wszelkiego rodzaju uczuleniach.
- Istotne jest wykluczenie przez lekarza możliwości używania kremów przeznaczonych do stosowania miejscowego podczas korzystania z ortezy.
- Skóra nie powinna być uszkodzona ani nadwrażliwa w miejscach podparcia narażonych na nacisk.
- Należy systematycznie kontrolować, w jakim stanie znajdują się wchodzące w skład ortezy elementy, od nich bowiem zależy jej prawidłowe działanie.
- W żadnym wypadku nie powinny się nią bawić dzieci.
- Należy regularnie czyścić ortezę i dbać o właściwą higienę osobistą.
- Kontrolujący postępy leczenia personel medyczny może poinformować pacjenta, że stosowany przez niego produkt znajduje się w należytych stanie lub wskazana jest jego wymiana ze względu na ewentualne uszkodzenie lub zużycie.
- Niedopuszczalne jest stosowanie ortezy podczas kąpieli, pod prysznicem, w czasie nocnego odpoczynku, itp.

### **Zalecenia dotyczące prawidłowego dopasowania:**

- Odpiąć po jednej stronie taśmę dociągową, całkowicie ją uwalniając.
- Umieścić opaskę na wysokości ścięgna rzepkowego (poniżej rzepki) i odpowiednio ją wycentrować.
- Ponownie przeciągnąć przez klamrę taśmę dociągową oraz dokonać jej regulacji i zapięcia, pociągając jednocześnie obie końcówki ku tylnej stronie nogi.
- Stać w pozycji wyprostowanej i upewnić się, że kompresja jest prawidłowa. Gdyby tak nie było, nieznacznie zmniejszyć lub zwiększyć docisk.
- Dopasować długość taśm dociągowych, w razie potrzeby odpowiednio je skracając. Istnieje wyłącznie możliwość obciążenia końcówek w dwóch punktach zapięcia micro-velcro wzduż spoin w kształcie strzałki (w płaskim miejscu bez wypukłości - patrz rys. 1).



## PL

### **Pielęgnacja ortezy - zalecenia dotyczące czyszczenia:**

Przed praniem należy przymocować zapięcia micro-velcro do taśmy dociągowej i usunąć poduszkę silikonową. Prać w rękach. Nie stosować wybielaczy. Nie suszyć w suszarce bębnowej. Nie prasować. Nie prać chemicznie.

Ortezę suszymy przy użyciu maksymalnie wchłaniającego wilgoć, suchego ręcznika, a następnie pozostawiamy do wysuszenia w temperaturze otoczenia. Nie należy wieszać do suszenia, prasować ani wystawiać ortezy na bezpośrednie działanie źródeł ciepła (piecyków, grzejników, kaloryferów, promieniowania słonecznego, itp.).

**Uwaga:** O wszelkich poważnych zdarzeniach związanych z produktami należy poinformować ich producenta i stosowny organ państwa członkowskiego, w którym zamieszkuje użytkownik i/lub pacjent.

## PT

### **Indicações:**

Tratamento da doença de Osgood-Schlatter. Tratamento da tendinite rotuliana (joelho do saltador). Tratamento da condromalácia rotuliana.

### **Precauções:**

- Leia atentamente estas instruções antes de utilizar a ortótese. Se tiver alguma dúvida, consulte o seu médico ou o estabelecimento onde tiver adquirido o produto.
- O médico é a pessoa qualificada para prescrever e determinar a duração do tratamento.
- A ortótese requer uma montagem e uma adaptação prévia realizada por pessoal qualificado.
- Apesar de a ortótese não ser de utilização única, destina-se a um único doente. Não reutilizar noutros doentes.
- Deve respeitar sempre as instruções de utilização gerais e as indicações particulares do médico.
- O tratamento deve ser reavaliado com frequência por pessoal qualificado.
- Se detetar algum efeito secundário, comunique-o imediatamente ao médico.
- O médico deve ser informado se o doente sofrer de afeções



## PT

cutâneas ou se surgir qualquer tipo de sensibilização.

- O médico deve considerar a eventual utilização de cremes tópicos, juntamente com a ortótese.
- Nas zonas de apoio com pressão, a pele não deve estar lesionada nem ser hipersensível.
- A boa utilização da ortótese depende do estado dos seus componentes e, portanto, deve ser inspecionada periodicamente.
- Não deixe que as crianças brinquem com este dispositivo.
- Limpe periodicamente o produto e mantenha uma correta higiene pessoal.
- O pessoal de saúde que acompanhar o tratamento do doente pode indicar-lhe a idoneidade do produto ou a conveniência da sua substituição, se estiver deteriorado ou gasto.
- Não use a ortótese durante o banho, duche, descanso noturno, etc.

### Instruções para uma correta colocação:

- Separe uma das partes da correia de regulação, deixando-a completamente livre.
- Coloque a cinta na perna à altura do tendão rotuliano (sob o joelho) e centre-a.
- Volte a passar a correia pela fivela e ajuste simultaneamente as duas correias para a parte posterior da perna.
- Coloque-se de pé, caminhe e comprove se a compressão é correta. Caso contrário, liberte ou aperte ligeiramente as correias de fixação.
- Ajuste o comprimento das correias, cortando as extremidades se for necessário. Deve cortar exclusivamente nas duas zonas com velcro, pelas marcas em seta que indicam as uniões (zona plana sem relevo, ver fig. 1).

### Manutenção do produto - Instruções de lavagem:

Antes de lavar a ortótese, aderir o velcro à própria cinta e retirar a almofada de silicone. Lavar à mão. Não usar lixívia. Não secar na máquina de secar roupa. Não passar a ferro. Não lavar a seco. Para secar a ortótese, utilizar uma toalha seca para absorver toda a humidade possível e deixar secar à temperatura ambiente. Não estender, passar a ferro nem expor a ortótese a fontes de calor diretas como salamandras, aquecedores, radiadores, luz solar direta, etc.



## PT

**Nota:** Qualquer incidente grave relacionado com o produto deve ser comunicado ao fabricante e à autoridade competente do Estado-membro no qual se encontrem o utilizador e/ou o paciente.

## RO

### Indicații:

Tratamentul bolii Osgood-Schlatter. Tratamentul tendinitei rotuliene (genunchiul săritorului). Tratamentul condromalaciei rotuliene.

### Precauții:

- Citiți cu atenție prezentele instrucțiuni înainte de folosirea ortezei. Pentru orice nelămurire consultați medicul sau personalul din magazinul de la care ați cumpărat-o.
- Corsetul poate fi prescris numai de un doctor, care va stabili și durata tratamentului.
- Orteza trebuie montată și adaptată numai de personal calificat.
- Deși orteza nu este de unică folosință, este destinată unei singure persoane. A nu se folosi pentru alți pacienți.
- Trebuie respectate întotdeauna instrucțiunile de utilizare generale și indicațiile personale date de medic.
- Tratamentul trebuie controlat frecvent de personal calificat.
- Dacă se observă vreun efect secundar anunțați imediat medicul.
- Trebuie informat imediat medicul dacă pacientul suferă afecțiuni cutanate sau apare orice fel de sensibilizare.
- Medicul trebuie să țină cont de posibila utilizare a cremelor topice împreună cu orteza.
- Pielea nu trebuie să aibă leziuni sau să fie hipersensibilă în zonele de sprijin cu presiune.
- Buna folosire a ortezei depinde de starea componentelor acesteia, de aceea trebuie verificată periodic.
- A nu se lăsa la îndemâna copiilor.
- Curățați periodic produsul și mențineți igiena personală.
- Personalul sanitar care se ocupă cu controlul pacientului îi poate indica acestuia dacă produsul este în bună stare sau trebuie înlocuit, în cazul deteriorării sau uzării.





## RO

- A nu se purta orteza în baie, sub duș, în timpul nopții, etc.

### **Instrucțiuni pentru aplicarea corectă:**

- Separați una dintre părțile benzii de reglare, astfel încât să rămână complet liberă.
- Poziționați banda pe picior la nivelul tendonului rotulian (dedesubtul rotulei) și centrați-o.
- Treceți banda din nou prin cataramă și ajustați simultan cele două benzi spre partea posterioară a piciorului.
- Ridicați-vă, faceți câțiva pași pentru a verifica dacă compresia este corespunzătoare, iar dacă nu, eliberați sau strângeți benzile de fixare.
- Ajustați lungimea benzilor, iar dacă este nevoie tăiați capetele. Trebuie să tăiați exclusiv în cele două zone în care se află microcârligul, pe marcajele în formă de săgeată care indică sudurile acestuia (zona plană, fără relief, vezi fig. 1).

### **Întreținerea produsului - instrucțiuni de spălare:**

Înainte de a spăla orteza lipiți microcârligele de bandă și detașați perna de silicon. A se spăla cu mâna. Nu folosiți leșie. Nu uscați în uscător. Nu călcați. Nu spălați uscat.

Pentru a usca orteza, ștergeți-o cu un prosop uscat și apoi lăsați-o să se usuce la temperatura camerei. Nu întindeți orteza, nu o călcați și nu o expuneți la surse directe de căldură, cum ar fi sobe, calorifere, radiatoare, razele solare directe, etc.

**Notă:** Orice incident grav în legătură cu produsul trebuie comunicat producătorului și autorității naționale competente din țara membră a CE în care își au reședința utilizatorul și pacientul.

## RU

### **Показания:**

Лечение болезни Осгуда-Шляттера. Лечение тендинита связки надколенника (колени прыгуна). Лечение хондромалиции коленной чашечки.

### **Меры предосторожности:**

- Внимательно прочитайте эти инструкции перед использованием ортезы. В случае сомнений обратитесь к врачу или в магазин, где вы приобрели изделие.
- Врач является специалистом, который назначает и определяет продолжительность лечения.



## RU

- Ортез требует сборки и предварительной адаптации, которая проводится квалифицированным персоналом.
- Несмотря на то, что ортез не является продуктом одноразового пользования, он предназначен для одного конкретного пациента. Не применять для других пациентов.
- Необходимо всегда следовать общим инструкциям для пользования и особым указаниям, предписанным врачом.
- Квалифицированный персонал должен регулярно проверять ход лечения.
- Если вы заметили какие-либо побочные эффекты, то об этом следует немедленно сообщить врачу.
- При появлении повреждений на коже или повышении чувствительности необходимо сообщить об этом врачу.
- Врач должен принимать в расчет возможное использование пациентом кремов наружного действия при ношении ортеза.
- В местах опорного давления не должно наблюдаться повышенной чувствительности кожи или ее повреждений.
- Правильность использования ортеза зависит от состояния формирующих его элементов, поэтому его необходимо регулярно проверять.
- Не позволять детям играть с этим устройством.
- Следует регулярно очищать изделие и поддерживать личную гигиену.
- Медицинский персонал, который контролирует состояние пациента, может определить пригодность изделия или указать на необходимость его замены, если ортез поврежден или изношен.
- Снимать ортез во время принятия ванны, душа, ночного отдыха и т.п.

### **Инструкции для правильного надевания:**

- Отделите одну сторону регулировочной повязки-бандажа, оставив ее свободной.
- Наденьте повязку-бандаж на ногу на уровне связки наколенника (под чашечкой) и расположите ее по центру.
- Проденьте повязку через пряжку и потяните





## RU

одновременно за оба конца в направлении задней части ноги.

- Встаньте на ноги и пройдите несколько шагов, чтобы убедиться, что повязка оказывает достаточное давление. Если это не так, то слегка ослабьте или затяните удерживающие ортез ремни.
- Отрегулируйте длину ремней и отрежьте лишнюю часть, если это необходимо. Обрезать ремни следует только в местах расположения застежек-липучек, где находятся отметки в форме стрелки, отмечающие места соединения застежек (ровный участок без выпуклостей, см. рис. 1).

### **Уход за изделием - инструкции по мытью:**

Перед мытьем ортеза следует застегнуть застежку-липучку «Велькро» на самой повязке и снять силиконовую подушку. Стирать вручную. Не использовать отбеливающие средства. Не сушить в сушильной машине. Не утюжить. Не отдавать в химчистку.

Для сушки ортеза используйте сухое полотенце, чтобы убрать влагу, и затем оставьте его до полного высыхания при температуре окружающей среды. Не вешайте, не утюжьте и не используйте для сушки ортеза источники тепла, такие как печи, обогреватели, батареи, прямые солнечные лучи и т.п.

**Примечание:** О любом серьезном инциденте, связанном с продуктом, необходимо сообщить производителю и компетентному органу государства-члена, в котором зарегистрированы пользователь и / или пациент.

## SK

### **Indikácie:**

Liečba Osgood-Schlatterovho syndrómu. Liečba patelárnej tenditídy (vyskakovacie koleno). Liečba chondromalácie jablčka.

### **Opatrenia:**

- Pred použitím ortézy si pozorne prečítajte tieto pokyny. Ak máte nejaké otázky, poraďte sa so svojím lekárom alebo so zariadením, kde ste zdravotnícku pomôcku zakúpili.
- Lekár je osoba, ktorá je vyškolená na predpísanie ortézy a rozhoduje o trvaní liečby.
- Ortéza vyžaduje montáž a predchádzajúcu adaptáciu



## SK

vykonanú kvalifikovanými pracovníkmi.

- Hoci ortéza nie je na jedno použitie, je určená len pre jedného pacienta. Iní pacienti túto ortézu nesmú znovu používať.
- Vždy dodržiavajte tieto všeobecné pokyny na použitie a špecifické indikácie predpísané lekárom.
- Následné sledovanie liečby by mal často kontrolovať váš kvalifikovaný lekár.
- Ak zistíte akýkoľvek vedľajší účinok, okamžite ho oznámte lekárovi.
- Lekár by mal byť informovaný, ak pacient trpí kožnými ťažkosťami alebo sa objaví akýkoľvek druh precitlivenosti.
- Lekár musí brať do úvahy možné použitie topických krémov spolu s použitím ortézy.
- V oblastiach s tlakovou podporou nesmie byť koža poškodená alebo precitlivená.
- Správne použitie ortézy závisí od stavu prvkov, ktoré ju tvoria a preto musí byť pravidelne kontrolovaná.
- Nedovoľte deťom hrať sa s touto zdravotníckou pomôckou.
- Výrobok pravidelne čistite a udržiavajte správnu osobnú hygienu.
- Zdravotnícky personál sledujúci liečbu pacienta môže pacientovi odporučiť, či produkt vhodný alebo je potrebné ho v prípade, že je ortéza poškodená alebo opotrebovaná, vymeniť.
- Pri kúpaní, sprchovaní a počas spánku si ortézu nedávajte.

### **Pokyny pre správne používanie:**

- Oddelte jednu z častí nastavovacieho popruhu a nechajte ju úplne voľnú.
- Umiestnite popruh na nohu vo výške patelárnej šľachy (pod jabĺčkom) a umiestnite na stred.
- Popruh prestrečte cez sponu a oba popruhy súčasne nastavte na zadnej časti nohy.
- Postavte sa, prejdite a vyskúšajte, či je kompresia správna, ak nie, zľahka uvoľnite alebo pritiahnite upevňovacie popruhy.
- V prípade potreby skrátením okrajov nastavíte dĺžku popruhov. Popruh skracujte len v častiach, kde sa nachádzajú mikroháčiky, na mieste so značením v tvare šípky, ktoré označuje miesto zvaru (plochá časť bez členenia, viď obr. 1).



## SK

### Údržba výrobku - Návod na čistenie:

Pred práním ortézy nalepte mikroháčky na samotný popruh a odstráňte silikónový vankúšik. Perte ručne. Nepoužívajte bielinidlo. Nesušte v bubnovej sušičke. Nežehlite. Nečistite chemicky.

Na vysušenie ortézy používajte suchý uterák, ktorý absorbuje väčšinu vlhkosti a nechajte uschnúť pri izbovej teplote. Ortézu nevešajte, nežehlite a nevystavujte priamemu zdroju tepla, ako sú kachle, ohrievače, radiátory, priame slnko atď.

**Poznámka: Akákoľvek vážna nehoda súvisiaca s výrobkom musí byť nahlásená výrobcovi a príslušnému orgánu členského štátu, v ktorom používateľ a/alebo pacient žije.**

## SE

### Anvisningar:

För att behandla Schlatters sjukdom. För att behandla patelleatendenit (hopparknä) För att behandla chondromalacia patellae.

### Försiktighetsåtgärder:

- Läs dessa instruktioner noggrant före användning av ortosen. Om du har frågor skall du vända dig till din läkare eller butiken där du köpte den.
- Endast läkare kan ordinera en behandling samt fastställa behandlingstiden.
- Ortosen måste monteras och provas ut av kvalificerad vårdpersonal före användning.
- Även fast ortosen inte är en engångsartikel så är den endast avsedd för en patient. Den får inte återanvändas av andra patienter.
- Följ alltid läkarens allmänna och särskilda användarinstruktioner.
- Behandlingen bör följas upp med täta mellanrum av kvalificerad personal.
- Om någon biverkning uppstår så måste du omedelbart informera din läkare.
- Om patienten lider av någon form av hudbesvär eller allergi skall läkaren informeras om detta.
- Läkaren bör beakta möjlig användning av läkemedel för



## SE

utvärtes bruk tillsammans med ortosen.

- Huden får inte vara skadad eller överkänslig i de områden som komprimeras.
- För korrekt användning av ortosen måste man regelbundet kontrollera komponenternas skick.
- Låt inte barn leka med ortosen.
- Rengör produkten regelbundet och håll en god personlig hygien.
- Läkaren som uppföljer patientens behandling kan bedöma produktens lämplighet eller rekommendera dess byte om den är skadad eller sliten.
- Använd inte ortosen vid dusch/bad, under nattsömn etc.

### **Anvisningar för att sätta på den korrekt:**

- Dra ut ett av spännbanden tills det hänger helt fritt.
- Placera bandet på benet i höjd med knäskålssenan (under knäskålen) och centrera det.
- För in bandet i spännet igen och justera båda banden genom att dra dem samtidigt mot benets baksida.
- Ställ dig upp, gå och känn efter om trycket är korrekt. Om så inte är fallet, lossar eller drar du åt spännbandet ytterligare lite grann.
- Justera bandens längd och skär bort en bit på ändarna om det behövs. Skär endast på de två markerade områdena på kardborrbanden, vid de pilformade skärmärkena (plan yta utan prägling, se figur. 1).

### **Underhåll av produkt - tvätthanvisningar:**

Sätt fast kardborrbanden på själva bandet och avlägsna silikonkudden innan du tvättar ortosen. Handtvätta. Använd inte blekmedel. Får ej torktumlas. Stryk ej. Får ej kemtvättas. För att torka ortosen, använd en torr handduk för att absorbera maximal fuktighet och låt den självtorka i rumstemperatur. Får ej hängtorkas, strykas eller utsättas för direkta värmekällor såsom kaminer, värmare, element, eller direkt solljus, etc.

**Obs! Alla allvarliga incidenter relaterade till produkten måste rapporteras till tillverkaren och till den behöriga myndigheten i den medlemsstat där användaren och/eller patienten befinner sig.**



## SL

### **Indikacije:**

Zdravljenje Osgood-Schlatterjeve bolezni. Zdravljenje tendinitisa pogačice (skakalno koleno). Zdravljenje hondromalacije pogačice.

### **Previdnostni ukrepi:**

- Pred uporabo ortoze natančno preberite ta navodila. Če imate kakršna koli vprašanja, se posvetujte s svojim zdravnikom ali z ustanovo, kjer ste jo kupili.
- Zdravnik je oseba, ki je usposobljena za predpisovanje in odločanje o trajanju zdravljenja.
- Ortoza zahteva predhodno montažo in prilagoditev s strani usposobljenega osebja.
- Čeprav ortoza ni za enkratno uporabo, jo lahko uporablja le en pacient. Izdelka ne uporabljajte ponovno pri drugih bolnikih.
- Vedno je treba upoštevati splošna navodila za uporabo in posebne indikacije, ki jih predpiše zdravnik.
- Zdravljenje mora pogosto preverjati usposobljeno osebje.
- Če opazite kateri koli stranski učinek, morate nemudoma obvestiti zdravnika.
- Zdravnika je treba obvestiti, če se pri pacientu pojavijo kožne bolezni ali kakršna koli vrsta preobčutljivosti.
- Zdravnik mora oceniti možnost uporabe krem za lokalno uporabo skupaj z uporabo ortoze.
- Na podpornih območjih s pritiskom, koža ne sme biti poškodovana ali preobčutljiva.
- Pravilna uporaba ortoze je odvisna od stanja elementov, ki jo sestavljajo, zato jo je treba redno pregledovati.
- Ne dovolite, da bi se otroci igrali s tem izdelkom.
- Redno čistite izdelek in poskrbite za ustrezno osebno higieno.
- Zdravstveno osebje, ki spremlja zdravljenje pacienta, lahko ugotovi ustreznost izdelka ali smiselnost zamenjave, če je izdelek pokvarjen ali obrabljen.
- Ortoze ne nosite med kopanjem, tuširanjem, nočnim počitkom itd.

### **Navodila za pravilno namestitvev:**

- Ločite en del traku za reguliranje in ga pustite popolnoma prostega.
- Namestite trak na nogo v višini kite pogačice (pod pogačico) in ga centrirajte.



## SL

- Ponovno potegnite trak skozi zaponko in hkrati prilagodite oba trakova proti zadnjemu delu noge.
- Vstanite, hodite in preverite, ali je kompresija pravilna, če ni, sprostite ali rahlo zategnite trakove.
- Prilagodite dolžino trakov tako, da jim po potrebi odrežete konce. Prerezati je treba izključno na dveh območjih, kjer se nahaja mikro kavelj, na oznakah v obliki puščic, ki označujejo njihove spoje (ravno območje brez reliefa, glej sliko 1).

### **Vzdrževanje izdelka – Navodila za pranje:**

Pred pranjem ortoze prilepите mikro kaveljčke na sam trak in odstranite silikonsko blazinico. Ročno pranje. Ne uporabljajte belila. Ne sušite v sušilnem stroju. Ne likajte. Ne uporabljajte kemičnega čiščenja.

Za sušenje ortoze uporabite suho brisačo, da absorbira največ vlage in pustite, da se osuši na sobni temperaturi. Izdelka ne obešajte, ne likajte in ga ne izpostavljajte neposrednim virom toplote kot so peči, grelci, radiatorji ter ga ne neposredno izpostavljajte soncu ipd

**Opomba: Vsak resen incident, povezan z izdelkom, je treba sporočiti proizvajalcu in pristojnemu organu države članice, v kateri ima uporabnik in/ali pacient sedež.**

## ET

### **Näidustused:**

Osgoodi-Shlatteri tõve ravi. Põlvekedra kõõlusepõletiku (hüppaja põlve) ravi. Põlvekedra kondromalaatsia ravi.

### **Ettevaatusabinõud:**

- Enne ortooside kasutamist lugege hoolikalt käesolevat juhendit. Kahtluse korral konsulteerige arstiga või teile ortoosi müünud asutusega.
- Arst on ravi välja kirjutama ja selle kestust otsustama kvalifitseeritud isik.
- Soovitatakse, et vähemalt esimest korda paigaldab ortoosi kvalifitseeritud spetsialist (arst, ortopeediatehnik jne) või seda tehakse tema järelevalve all.
- Kuigi ortoos ei ole ainult ühekordseks kasutuseks, on see ainult ühe patsiendi jaoks. Ärge kasutage neid uuesti teistel patsientidel.
- Alati tuleb järgida üldiseid kasutusjuhiseid ja erinäidustusi,



## ET

mille on arst välja kirjutanud.

- Kvalifitseeritud spetsialist peab ravi sageli üle vaatama.
- Kui täheldate mõnda kõrvaltoimet, tuleb sellest viivitamatult arstile teatada.
- Arstile tuleb teatada, kui patsient kannatab nahavaevusi või tekib mingit tüüpi ülitundlikkus.
- Arst peab arvesse võtma võimalikku toopiliste salvide kasutamist, koos ortoosi kasutamisega.
- Tugipiirkondades, mis on surve all, ei tohi nahk olla vigastatud ega ülitundlik.
- Ortoosi õige kasutus sõltub selle komponentide seisukorrast (tugirihmad, takjakinnised, silikoonpadjandid jne), mistõttu tuleb see perioodiliselt üle vaadata.
- Ärge lubage lastel selle seadisega mängida.
- Puhastage toodet regulaarselt ja hoidke õiget isiklikku hügieeni.
- Tervishoiutöötajad, kes patsiendi ravi jälgivad, võivad soovitada patsiendile sobivat toodet või millal on sobiv toode välja vahetada, kui toote seisukord on halvenenud või toode on kulunud.
- Ärge jätke ortoosi vannis, duši all jne käimise, öösel magamise ajaks peale.

### Juhised õigesti paigaldamiseks:

- Eraldage üks reguleerimisrihma osadest ja jätke see täiesti vabaks.
- Asetage tugiside jala peale põlvekedra kõõluse kohale (põlvekedra alla) ja seadke keskele.
- Pange tugiside uuesti pandlast läbi ja reguleerige samal ajal mõlemat rihma jala tagaosale poole.
- Tõuske püsti, kõndige ja proovige, kas surve on õige, ja kui ei ole, siis laske kinnitusrihmad kergelt lõdvemaks või pingutage neid.
- Reguleerige rihmade pikkust ja vajaduse korral lõigake otsad lühemaks. Lõigata tuleb ainult nendest kahest kohast, kus on takjakinnis, noolekujulise märgistuse järgi, mis näitavad kinnise keevitusi (sile pind ilma reljeefita, vt jn. 1).

### Toote hooldus – Pesemisjuhised:

Enne ortoosi pesemist asetage takjakinnised sideme peale kinni ja



## ET

võtte silikoonpadjand välja. Pesta käsitsi. Mitte kasutada pleegitit. Mitte kuivatada kuivatis. Mitte triikida. Mitte pesta keemilises puhastuses.

Ortoosi kuivatamiseks kasutage kuiva rätikut, et niiskus maksimaalselt välja imada ja lasta tootel kuivada toatemperatuuril. Ärge riputage ortoosi kuivama ega triikige ega asetage seda otsese soojusallika, näiteks ahju, kütteseadme, radiaatori lähedusse ega otsese päikese kätte.

**Märkus:** Tootega seotud rasketest õnnetustest tuleb teada tootjale ning kasutaja ja/või patsiendi asukohaliikmesriigi pädevale asutusele.

## LT

### Indikacijos:

Osgudo-Šlaterio ligos gydymas. Girkelės raiščių uždegimo (šulininko kelio sąnario) gydymas. Kelio girkelės chondromaliacijos gydymas.

### Atsargumo priemonės:

- Prieš naudodami ortezą, atidžiai perskaitykite šias instrukcijas. Jei turite klausimų, kreipkitės į gydytoją arba įstaigą, kurioje jį įsigijote.
- Gydytojas yra asmuo, turintis teisę paskirti gydymą ir nustatyti jo trukmę.
- Rekomenduojama, kad bent pirmą kartą ortezą uždėtų kvalifikuotas specialistas (gydytojas, ortopedas-technikas ar pan.) arba kad ortezas būtų uždėtas jiems prižiūrint.
- Nors ortezas nėra skirta vienkartiniam naudojimui, jis skirtas vienam pacientui. Nenaudokite pakartotinai kitiems pacientams.
- Visada reikia laikytis bendrųjų naudojimo instrukcijų ir konkrečių gydytojo nurodymų.
- Gydymą turi reguliariai tikrinti kvalifikuotas personalas.
- Pastebėjus bet kokį šalutinį poveikį, būtina nedelsiant apie tai pranešti gydytojui.
- Gydytojas turi būti informuotas, jei pacientas serga odos ligomis arba jei jam atsiranda bet koks jautrumas.
- Gydytojas turės apsvarstyti galimybę kartu su ortezu naudoti kremą, skirtą išoriniam naudojimui.



**LT**

- Vietų, kurios prispaudžiamos, oda neturi būti pažeista arba pernelyg jautri.
- Tinkamas ortezo naudojimas priklauso nuo jį sudarančių dalių (dirželių, lipukų ir kt.) būklės, todėl jį reikia reguliariai patikrinti.
- Neleiskite vaikams žaisti su šiuo gaminiu.
- Periodiškai valykite gaminį ir laikykitės tinkamos asmeninės higienos.
- Sveikatos priežiūros personalas, stebintis paciento gydymą, gali informuoti pacientą apie gaminio tinkamumą naudoti arba tikslingumą jį pakeisti, jei gaminyje nusidėvėjo arba yra visai sudėvėtas.
- Nedėvėkite ortezo maudydamiesi vonioje, duše, naktinio poilsio metu ir pan.

#### **Teisingo uždėjimo instrukcijos:**

- Atklijuokite vieną reguliavimo dirželio dalį, palikdami ją visiškai laisvą.
- Uždėkite įtvartą ant kojos, girnelės sausgyslės lygyje (žemiau kelio girnelės) ir sureguliuokite, kad jis būtų per vidurį.
- Vėl perveskite dirželį per sagtį ir vienu metu priveržkite abu dirželius galinėje kojos pusėje.
- Atsistokite, pasivaikščiokite ir patikrinkite, ar suspaudimas tinkamas, jei ne, atleiskite arba šiek tiek priveržkite dirželius.
- Jei reikia, sureguliuokite dirželių ilgį prikirpdami jų galus. Juos galima prikirpti tik dviejose vietose, kuriose yra mikrolipukai, ties rodyklės formos žymėmis, rodančiomis sujungimus (plokščia vieta be reljefo, žr. 1 pav.).

#### **Gaminio priežiūra – valymo instrukcijos:**

Prieš skalbdami ortezą, priklijuokite mikrolipukus ant paties įtvarto ir išimkite silikoningą pagalvėlę. Skalbti rankomis. Nebalinti. Nedžiovinti džiovyklėje. Nelyginti. Nevalyti cheminiu būdu.

Norėdami išdžiovinti ortezą, naudokite sausą rankšluostį, kad sugertumėte kiek galima daugiau drėgmės, ir palikite išdžiūti kambario temperatūroje. Nekabinkite jo, nelyginkite ir nelaikykite prie tiesioginių šilumos šaltinių, tokių kaip krosnys, šildytuvai, radiatoriai, tiesioginiai saulės spinduliai ir pan.

**Pastaba:** Apie bet kokią rimtą incidentą, susijusį su gaminiu, reikia pranešti gamintojui ir valstybės narės, kurioje yra naudotojas ir (arba) pacientas, kompetentingai institucijai.





## LV

### Indikācijas:

Osguda-Šlatera slimības ārstēšana. Ceļa skriemeļa tendinīta (lēcēja ceļgala) ārstēšana. Ceļa skriemeļa hondromalācijas ārstēšana.

### Piesardzības pasākumi:

- Pirms ortozes lietošanas uzmanīgi izlasiet šīs instrukcijas. Ja jums rodas kādi jautājumi, konsultējieties ar savu ārstu vai uzņēmumu, kurā to iegādājāties.
- Ārsts ir persona, kas ir tiesīga izrakstīt un noteikt ārstēšanas ilgumu.
- Ieteicams vismaz pirmo reizi ortozes uzstādīšanu veikt vai nu kvalificētam personālam (ārsts, ortopēdijas tehniķis utt.), vai arī viņa uzraudzībā.
- Lai gan ortoze nav paredzēta vienreizējai lietošanai, tā ir paredzēta vienam pacientam. Nelietot atkārtoti citiem pacientiem.
- Vienmēr jāievēro vispārīgie lietošanas norādījumi un ārsta noteiktās specifiskās indikācijas.
- Ārstēšana bieži jāpārbauda kvalificētam personālam.
- Ja tiek novērota kāda blakusparādība, par to nekavējoties jāziņo ārstam.
- Ja pacientam ir ādas slimības vai parādās jebkāda veida sensibilizācija, par to jāinformē ārsts.
- Ārstam jāapsver iespējamā lokālo krēmu lietošana ortozes lietošanas laikā.
- Spiediena atbalsta zonās āda nedrīkst būt bojāta vai ar paaugstinātu jutību.
- Ortozes pareiza lietošana ir atkarīga no to veidojošo elementu stāvokļa (siksas, velcro utt.), tāpēc tā ir regulāri jāuzrauga.
- Neļaujiet bērniem spēlēties ar šo ierīci.
- Periodiski notīriet izstrādājumu un ievērojiet pareizu personīgo higiēnu.
- Veselības aprūpes personāls, kas uzrauga pacienta ārstēšanu, var norādīt uz izstrādājuma piemērotību vai tā nomaļas lietderīgumu, ja izstrādājums ir bojāts vai nolietojies.
- Nevalkājiyet ortozi, mazgājoties vannā, dušā, nakts atpūtas u.c. laikā.

### Norādījumi pareizai novietošanai:

- Atdaliet vienu regulēšanas siksnas daļu, atstājot to pilnīgi



## LV

brīvu.

- Novietojiet siksnu uz kājas ceļa skriemeļa cīpslas līmenī (zem ceļgala kaula) un centrējiet to.
- Izvelciet siksnu atpakaļ caur sprādzi un vienlaikus noregulējiet abas siksnas kājas mugurpusēs virzienā.
- Piecelieties, pastaigājieties un pārbaudiet, vai saspiešana ir pareiza, ja ne, atlaidiet vai nedaudz pievelciet siksnas.
- Noregulējiet siksnu garumu, vajadzības gadījumā nogriežot tās galus. Tie ir jāgriež tikai divās vietās, kur atrodas mikroāķis, pēc bultveida atzīmēm, kas norāda uz metinātajām šuvēm (līdzena vieta bez reljefa, skat. 1. att.).

### Izstrādājuma apkope - mazgāšanas instrukcijas:

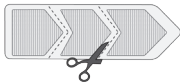
Pirms ortozes mazgāšanas pielīmējiet mikroāķus pie siksnas un noņemiet silikona spilventiņu. Mazgāt ar rokām. Nelietot balinātāju. Nežāvēt žāvētājā. Negludināt. Netīrīt ķīmiski.

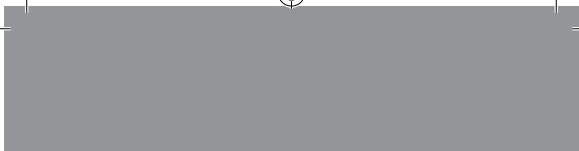
Ortozes žāvēšanai izmantojiet sausu dvieli, lai maksimāli absorbētu mitrumu, un ļaujiet tai nožūt istabas temperatūrā. Nekariniet žāvēšanai, negludiniet un nepakļaujiet tiešiem siltuma avotiem, piemēram, krāsnīm, sildītājiem, radiatoriem, tiešai saules iedarbībai utt.

**Piezīme:** Par visiem nopietniem ar izstrādājumu saistītiem incidentiem jāziņo ražotājam un tās dalībvalsts kompetentajai iestādei, kurā lietotājs un/vai pacients ir reģistrēts.



1





**PRIM**



Avenida del Llano Castellano, 43  
Planta 3  
28034 Madrid  
España

**CE**

**MD**



IU.494.5 04/12/2023 739254

